

SANGUIS MARTYRUM

Europar sinhasmenagatik bizia eman diuen Eskaldun sargin, azu eta bel-hagileen orhoitzapenetan.

Jon Miranda

Ene herri on bazakela,
eliza zuriz bethea,
Goizerritiko Jaungoikoaren
herri hautesi maila.

Hire zerru garbi duk, kheak
Hegokak ditik obhdu;
ohartzun gabe hire orhoitan
aurreak dituk bildu.

Zuen auzenak, ene arreak
plazetan erhaiats eginak,
gizon beltz heiek erre zaituzten
Euskalherriko sarginak!

Skula zuen martyrioa
ere khantatu eskaraz.
Nikere orhoit nair dietzadala
bertso berriak sortaraz.

Zinez alperrik hil zarete?
Galdu zarete oroztat?
Ezin da zere zuen odol
date pagano-hazi bat.

Zuen odolaz erin 'tuzue
Europako laur hegalki
ruhauek eta zuen ahizpek,
oi' aphez-eme aphyalak.

Belhaunik belhaun zueri esker
da begiatu azkara
geure leinak asmatutiko
theologia zaharra.

Zuen anima Gaste-Lurrean
konsolatorik dandene,
ararekotzat harturik eta,
egiten diet egun del.

Zuen biartzet hunki alizita
zorioneko egotzak
Ortiz-Thor edo Akher Beltzari
nik dagodan ohoitzak.

Zu, eta bertze jainkoak ere
hor zinteanak aspaldi,
gure arrazak adoratuak
gizaderrikan gindak!

Mari Munduko, basajaun-jainko
okher jakitun osoa,
jainkoak zaituzten zenituztenak
ibaia eta basoa.

hil ez zaituzte gizon beltz hauek,
lotan zaidete bakharrik;
gure bihotzak ad'it'razon,
jaki zaitzete, atzarrak!

Baal arrotza ukhazten dugu,
nuztat berria sagara
egien dugu aldareetan
zathoze arren! zain gara.

MI PUEBLO BUEN PUEBLO
DE BLANCAS IGLESIAS.
MI PUEBLO QUERIDO
elegido por el dios de las alturas.

Limpio es tu cielo
el viento del sur espantó al humo.
Sin eco en tu recuerdo
se hicieron silencio los lamentos...

Vuestros lamentos hechos cenizas en las plazas
hermana mía.

Aquellos negros hombres os quemaron
brujos de Euskal Herria.

Jamás se cantó en euskera el martirio
que sufrieron. Yo por mi parte las recuerdo
para gemer de nuevos versos.



¿De veras muertes baldías?
¿Definitivamente desparecidas?
No es posible... No era vuestra sangre
semilla de la pagana.

Vuestra sangre sembró
les cuatro alas de Europa.
Vosotros y vuestras hermanas
muertas vivas.

La mirada rápida, arrojadillas y agradecidos
por el parentesco con la vieja teología creada
por nuestra raza.

A los que se consuelan pensando que
vuestra anima yuce,
tomados como intermediarios les hago llamamiento.

Felic mirada, llevo contenida la
emoción gracias a vosotros,
a Ortiz-Thor o al Negro carnero les hago oración.

Tú, como los otros dioses
los que sólo desde hace tiempo adorados
por nuestra raza por los siglos de los siglos.

Mari Universal, Dios Señor de los bosques
de toda la subterránea confusa, celosos guardianes
del río y del bosque.

No, no hos han matado los lamentables
hombres negros. Sólo dormís.
Nuestro corazón reclama vuestra presencia.
¡Despertad!

Negamos a Baal el extranjero
a vosotros en cambio en altares os consagramos.
Venid presto, estamos esperándoos.

Mon bon et pacifique pays,
parséme d'églises blanches.
Pays choisi et bien-aimé
du Dieu de l'Orient.

Ton ciel est clair.
Il n'est plus d'écho dans la mémoire.
Les lamentations se sont tués.

Elles n'ont plus d'écho dans la mémoire.
Los lamentations, mes sœurs, ont été
réduites en cendres sur les places publiques.

Vous, sorcières du Pays Basque,
que ces hommes noirs ont brûlés.

Jamais votre martyre
n'a été chanté en basque.
Quant à moi je me souviens.

Que saisissent donc en moi des yeux nouveaux.
Vraiment, êtes-vous mortes pour rien?
Vous êtes-vous perdues pour toujours?

Ce n'est pas possible, car votre sang
peut être une semence de païens.
Par votre sang vous avez enseveli
les quatre coins de l'Europe.

Vous mêmes et vos sœurs,
Oh! humbles femmes-prêtres.

De générations en générations,
la vieille théologie,
pensée par notre race,
a été préservée forte.

A ceux qui dans Gaste-Lur
reposent en paix
je lance aujourd'hui cet appel
en prenant votre île comme intermédiaire.

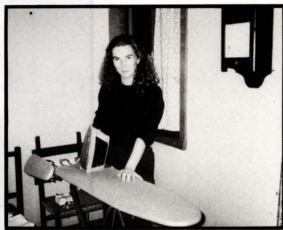
Que mes prières adressées
à Ortiz-Thor ou à Akher Beltz,
puissent toucher par votre intermédiaire
les demeures du bonheur.

Tu et les autres dieux aussi
qui étés là depuis longtemps,
que notre race a adorés
de siècles en siècles.

Mari Munduko, Basajaun-Jainko,
connaissez parfaitement le mal,
vous qui protégez la rivière et la forêt.

Ces hommes noirs ne vous ont pas tués.
Vous dormez seulement.
Écoutez donc nos prières.
Levez-vous! Réveillez-vous!

Nous nous Baal étranger.
Mais pour vous nous ferons
un sacrifice dans les hôles.
Venez donc! Nous vous attendons!



My good and peace-loving land
Dotted with white churches,
Dear chosen land
Of the God from the East.

Thy sky is cleared up, southerly winds
Have chased away the clouds of smoke;
In your remembrance without an echo
the groves have grown silent.

Thy grons, my sister
incinerated in the towns
Ye Basque witches
who were burnt by those evil men!

Your martyrdom has never been
sung about in the tongue of the Basques
As for myself, may
Nun verses flow forth from me

Did ye die honourable in vain?
Are ye lost without a trace?
It is impossible for your blood
shall be the seed of future pagans

Ye yourselves and your sisters,
Ye have sown with your blood
the four corners of Europe
Oh! humbles priestesses

Thanks to ye, generations upon generations
have straitened
the old theology
developed by our ancestors

I do pray unto
Ortiz, the god Thor or the Black Goat
that ye might dwell
in paradise that ye deserve

Ye, as well as other gods
have been there since time eternity
Our races are adored
from generation to generation

Mari Munduko the goddess,
the fable god Iuz wise Lord of the Forest,
ye are the ones who guard
river and forest

These evil men have not killed ye!
Ye are but only asleep
Harken unto our hearts!
Rise! awake!

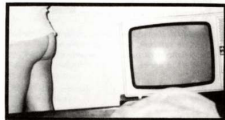
The unknown Baal do we often have,
We shall consecrate ye
on the altar
Oh come ye! we await.

GAUEZ BAKARDADEAN

Gauetz bakardadean, egoten naiz ni ez bazaude zu gauetz bakardadean, susak hartzen zenua behar zaitut zure uretik edan, zure gorputzez ase zure bular leunak lantzez beste. Etazan ezetz esan, urduti zabitu kezakazu zuk ere eraratsen desioz beharko nazuzi. Ilunabarreko bakardadean maiteko zaituzten beso artean gozatzeko zera joku batan eder zabaldarrik lore artean. Zure begi urritiak bi izar galdia izango dira zure bular leunak susak harturik lertuko dira desiozko zerean, ta tu zure barnetan gure susa curiak, izali arte. Ilunabarreko bakardadean maiteko zaituzten beso artean gozatzeko zera joku batan eder zabaldarrik lore artean.

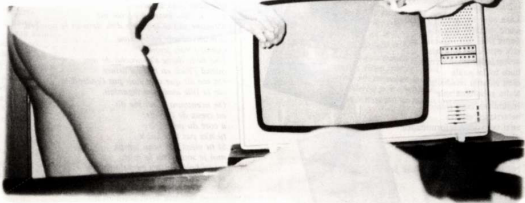
Por la noche suelo estar a solas si no estáis tú.

Por la noche me siento quemar y te necesito. Beber de tu agua, saturarme de tu cuerpo, colmar de caricias tus tersos senos. No me digas no, no precipites tus quejas, también tu con el ocaso me desearás. En la soledad de la noche, entre los besos que te darán amor retozando entre las flores gozados de un juego. Tus azules ojos dos estrellas perdidas, prendados de fuego, tus atropellados senos, rompen en el cielo del deseo. Y yo en ti busco que la lluvia apague nuestro fuego. En la soledad de la noche entre los brazos que te darán amor retozando entre las flores gozados de un juego.



Quand tu n'est pas là je reste seul dans la nuit. Seul, dans la nuit, je feu me prend et j'ai besoin de toi. J'ai besoin de boire de ton eau. J'ai besoin de me ressasser de ton corps et de caresser tes seins doux. Ne dis pas non, tu es inquiète et soucieuse. Toi aussi, le soir, tu me désires et tu a besoin de moi. Dans la solitude de la nuit, au milieu d'un bois où on t'aimera, tu jouiras d'un jeu, couchée au milieu des fleurs. Tes yeux bleus seront deux étoiles perdus. Tes seins doux prendront feu et s'écraseront dans un ciel de désir. Eto moi je serai en toi jusqu'à ce la pluie éteigne notre feu. Dans la solitude de la nuit, au milieu d'un bois où on t'aimera tu jouiras d'un jeu, au milieu des fleurs.

Lonely at night, my usual mood without your presence alone at night, desire does take me and I have need of you to drink from your water, to partake of you body, to caress your soft breasts. Do not refuse me, you're nervous and complaining you too will desire me in the evening. Alone at dusk You will have fun in playing and in being beautiful and open among the flowers, between the arms that love you. Fireworks will there will be in your eyes so blue your soft breasts will burst with lust in a heaven of desire, and me in you until the rain puts out our fire. Alone at dusk You will have fun in playing and in being beautiful and open among the flowers, between the arms that love you.



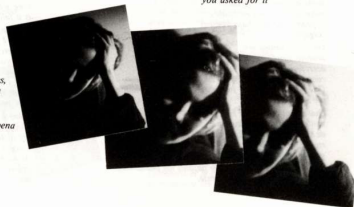
ZURE TRISTURA

Zure tristura nabari dut keinu partikular gisan dintasuzer hain tristea nola nahi zenuken izan. Dintasuzer hain tristea kaltetan zozazenean epainiak klabeilin xuri bibotza oinarrepean desafioriko hauiztan epai zorrotzen esale ezet ez daukatzarrik maiztasunaren eskale. Maiztasuna maiztasuna romantikoen uharte penak desingio zaitu odolola arte. Zure tristura nabari dut keinu bakarrak gisan etzupen hain arto nola nahi zenuken izan.

Je vois tu tristesse, comme un signe particulier, si digne et si trisist, je vois comme tu voudrais être. Si digne et si triste quand tu marches dans la rue, tes lèvres sont des coillères blanches, tandis que ton cœur souffre d'un procès de défi te disant de dur jugements, alors que tu n'as rien pour demander l'amour. He de l'amour, de l'amour romantique, le chagrin te détruita jusqu'à ce ton sang se refroidisse. Je vois tu tristesse comme un signe particulier, si légère dans ta désespérance, je vois comme tu voudrais être.

Your sadness have I noted in quite a particular way so desiringly sad you asked for it so desiringly sad as you stroll down the street your lips like white carnations your heart in sorrow. As in challenging cases you make harsh judgements. Now that you have nothing you ask for love. Love, love an island of one in love. Sorrow will do you in. Until your blood runs cold. Your sorrow have I noted in quite a lonely way too proud to give in you asked for it.

Tu tristesa se me hace notoria a la manera de un guiño particular. Tristemente digna, como hubieras deseado ser. Tristemente digna cuando caminas por las calles, blancos cíverles tus labios, sufrido corazón con pléto del desafío, mendado de jueces severos, reclamando amor de los que nada tienen. Amor, amor; isla del romanticismo, te roerá la pena hasta helarte la sangre. Tu tristesa se me hace notoria a la manera de guiño solitario, resignadamente tan orgullosa, como hubieras deseado ser.



SANTA SEKULAN

Santa Sekulan, ez dit ikusi beste horrenbeste kumeri alta oian eseri eta ama galera erori osasunakin urte aukar segitzen baie lan horri aurrea ere izango dute anka gorria upari

Diferentziak izaten dira amorriata zela eskailuk hieok dirala esaten dute emakumen jostailu gizaemien anarkatorteko toroena eta koskalluk hieok dirala esaten dute emakumen jostailu

Jende danari jartzen baloza, begiratu alasia iñola edo behin erotiko da guk zuen gusioko galaiak gik ezin aprobetxatu badeu kererik gabeko laia ordun zuek ere alper alperdik tülber azpilo zelai

Kasu eder bai geratu zizidaten gazte samarra nintzala dama polik bai inguru zana ziri egiten ari nintzala nezesidazek kumplituzeko hura tokia ez zela esan idiaten zeladorian alaba zaharrena zala

Inguruta esan idiaten bektariaren ezteza anai tsükyan konformidazek oso makala ezteza

Itxarritas, girai onakin baldin etortzen bazera Nik gonak altra, zuk prakak zeti biok konpondako gerta

Juro que jamás he visto tan envejecido lo el padre en la cama se sienta, y encima se le cae la madre. Si con salud durante años sigues en la labor, en el futuro soporarán idénticos problemas.

Existen diferencias entre las truchas y los escalas ellos también tienen las mismas dificultades. Algunos tonstrones señalan que los testiculos y el colgajo de la enterpierna son mero divertimento para las mujeres.

Si la mirada alegre plantea a todo el mundo alguna vez o nunca arribará tiempo de vuestro goce.

Si nosotros no hemos podido aprovechar entonces vosotros en balde el prado que hay bajo vuestro colgajo.

Un caso curioso me ocurrió siendo un jovenzuelo ocrecime una bella mujer cuando agrandando se me estaba Que para evocar no era aquí lugar en el celador me susurraba.

Que era la mayor de las hermanas me confesó al oído rodeadome, conforme con el menor de sus hermanas asegurandome que no eres cobard en las dificultades.

Si con buenas intenciones te atreves a venir yo te alzaré las faldas, tu me bajarás los pantalones. Nos arreglaremos mutuamente.

Jamais je n'ai vu autant de comédie. Papa s'est assis sur le lit et maman lui est tombée dessus. Si le saint idiot, ils continuent ce jeu longtemps, ils auront encore à l'invenir beaucoup de jambes rouges.

Il y a des différences entre la truite et le petit poisson rouge. Cela non plus n'est pas pareil dire quelque chose dur.

On dit que la verge et les testicules des hommes sont jouet pour les femmes.

Si tu regardes joyeusement à toute personne, tu trouveras en au moins une fois une personne de ton goût. Si nous, nous n'avons pas pu utiliser une houe sans manche, alors à vous aussi, il ne vos est d'aucune utilité la partie d'en dessous le nombril.

Il m'arriva une belle chose quand j'étais jeune. Une belle dame s'approcha de moi quand j'étais en train d'uriner.

On me dit que ce n'était pas l'endroit, car la fille aimée me regardait. On m'ensura et on me dit au creux de l'oreille: à côté du petit frère tu n'es pas très faible. Si tu viens par beau temps, moi je soulèverai la robe, toi tu buseras les pantalons et on s'arrangera tous les deux.

Never ever have I seen as many kids as this father was sitting on the bed and mother fell on top if they keep this up and stay ill for years to come it won't be long before they have a bunch of kids Trout and perch are mostly different though a few obtinate eyes might say it isn't so the stalk and pebble between a man's legs are indeed said to be women's playthings

If you have a pleasant way with people the bow of your dreams is bound to come if we are unable to take advantage of a spade without a handle then what without a handle then what you have under your belly is a fallow fallow field A funny thing happened to me when I was a little boy A pretty woman came up to me as I was taking a leak and taking care of nature's business isn't that place I was told that belongs to the eldest daughter?

Something around me whispered in my ear my little sausage you ain't no weener At nightfall, when the time is right up will go your skirt, down will go my pants and we'll do it all right

NAFARROAKO AZKEN ERREGINAK DONAPALEUN

Eguzentiko zaldi zurien hies larrienen hotza, odor gorriak tapaidatzen du duntzeilatzen bitzeta, mailaus amets erregarien deuzerripararen hotza, urho aruan ikuntzen da gorputz bizartzen lota. Donapaleuko arnataldetan enarak lelto gainetan, adaberiak tritura dakar haizeren begaletan, melankolia ezinez bat jauregi zaharretan, urte geldiak isilik doaz lanbroaren ametetan.

Udakek gerti gogorretu malko isien getari, Orhy mendian erri suriak neguaren antizindarri, urte arak izan etorritan bazuk besten atari, heriotzaren begi uzkurra gau ta egun ezatari.

La precipitada huida de los blancos caballos a la aurora, la roja sangre latiendo en el corazón de la doncella, el sonido de la angustiosa, soñolosa amores frías, el ruido de los cuerpos desnudos, escondidos entre el lino.

Posadas las golondrinas en las ventanas cuando en Donapalau atardece, a lomos del viento recama tristesza la primavera. Una inabundante melancolía asoma entre los árboles de palacio. Los posteros años pasan despacio entre suelo de nubes.

Encarnada primavera del recuerdo, fin de lágrimas calladas, recuerdo de travesuras los blancos nieves del monte Orhy. Años de vaivenes, umbral de venideros, los melancólicos ojos de la muerte espías del día y de la noche.

Au petit matin le bruit des chevaux blancs dans leur folle éperdue, le sang rouge fait battre le cœur des jeunes filles, la froide dissonance des rêves d'amour brûlants, la honte des corps nus se cache au milieu du lin. Les après-midi à St Palau, les hirondelles sur les fenêtres, le printemps apporte le tristesse dans les ailes du vent, une mélancolie indéchiffrable dans les arbres du palais, les années immobiles s'écoulent en silence dans les rêves du brouillard. Automne rouge faisant réfléchir, haves des larmes silencieuses, la neige blanche sur le mont Orhy annonce l'hiver. Les saisons vont et viennent les uns après les autres, l'œil timide de la mort que jour et nuit.



The sound of the anguishing retreat of white horses at dawn
Belts is rushing through the dancer's heart
 the cold of the destruction of the consuming love dream is hidden in lines
 the shame of naked bodies
 In the evening in Donapaleu the swallow sit on the window ledge
 spring brings sickness on the wings of the wind, and indescribable melancholy to the trees in the palace
 the still waters flow silently in the dreamy fog
 The terrible and memorable autumn witness to silent tears
 the white snows on Mt. Orly herald the coming of winter
 the seasons of the year are coming and going one leading to another
 the silent eye of Death is lying in wait day and night



HARAGIZKO ESTIATUA

Eder basoon haritza
 gaztain besauek zurmira
 gertu ederreak ordu zuritan
 gaua luzatzen dabiluz
 Eder ibaian ahalte
 karnpi dorreak lau ate
 lepoua tornur biribilbideak
 musika sutan daukate
 Eder pilota soroa
 kanonigen korua
 korobalkak daki errepikatzen
 metal bustien orroa
 Eder osinak ur futzu
 lutas osko amaluz
 magalak uda sargoria du
 negu gaitzetsa elurtuz
 Eder someko jantziak
 olatuaren antsiak
 bularrak ziren ondatu zuritan
 trabaturko ontziak
 Eder ditindan gurufa
 beso zangoek eho digute
 afariako irina
 Eder zibota lar zolan
 maite minduek huzolan
 txorkantil fitak tximista dira
 larragien eskolan

Bella en el bosque el roble,
 flejes las ramas del castaño,
 graciosos talles en las blancas horas,
 comienza a alargar la noche.
 De ensares bello río,
 la torca del campanario cuatro puertas,
 cuello revuelto y torreado,
 la música en hoguera la tienen.
 Bella cancha de pelota,
 el coro del canónigo,
 sabe replicar a la espalda,
 el rugido de los metales mojadós.

BI BELEAK

(The two corbies)
 Aliz baten puntaren-puntan
 Bi bele zeuden ikitan.
 «Gaua bezin beltz bele bi:»
 «Bazartu gaur nun arki?»
 Itaso gai aldian
 Ala zurgaitzi berdean?
 Ondartzetik ikusi diat
 Ondartzen ontzi edere bat,
 T'iru où entzan ere
 Arantz izan nusk alize-aritz:
 Iru lotz an ezarrik...
 Ondartzean diat jango nik!»
 «Ona zerhait gogoago:
 Basoon ilik bai'elago
 Zaldun garze bat, ezpata
 Zorrorik erdi-erenda,
 Il dala itork ez rakiñ
 Bazurak l'andreak baizik.
 Elizara joan dek zakurra,
 El'andre etxi ederra
 beste matala baxekin...
 Aitor, lagun! Egan ekin!...
 Ekerrak guda onari
 ba diagu jaki ugari,
 Bular-gain i aiz jarriko,
 Begiak nik aterako,
 Bere begi polki edidin...
 Eta bero izan dedin
 Neguan ire kabia,
 Ar bere ille orria!»

La chène est beau dans la forêt,
 l'éclisse en branche de châtaignier.
 Les belles hanches se promènent longtemp
 aux heures nocturnes.
 Le camarad est beau dans l'eau
 Le clocher a quatre portes.
 Les coqs modelés sous le ferdeuz
 ont la musique en feu.
 Le terrain de pelote est beau
 comme est belle la chorale des chanoines.
 Les époules savent reprendre
 la clameur du métal mouillé.

Beauty is an oak in the forest
 A hand made from a chestnut tree
 The trunks of which are beautiful
 And the night is getting long
 Beauty is a duck in a river
 A belltower with four doors
 Surrounded by posts on the top
 They play music gingerly
 Beauty is a fast game of handball
 A church choir
 Shoulders know how to repeat
 the screeching sound of wet metal

La bella ortiga agua de orgullo,
 romos los huesos del mar,
 el regazo lleva agua de bochorno,
 fustal invierno de nevadas.
 Puestas los bellos vestidos
 omnia del obispo,
 en blancas playas los pechos eran
 borcos embarcacionados.
 Bellos vaivenes de nautilla,
 agel vueto de paloma,
 los brazos y las piernas,
 molieron la harina de la cena.

Gaioak oe otza du
 Basoon dalarak Nega!
 Entzun gabe necken negar
 Lu dogo!, burkatzat belar.
 Ateratik la zakurak,
 Sakabanatzen ezurrak...



Belles sont les yeux profonds
 et aimable le coin de mer.
 La robe a un côté suffocant,
 Un mauvais hiver apporte beaucoup de neige
 Les vêtements sont beaux
 Inquiétantes les vagues.
 Les sens sur le sable blancs,
 des hanches entrées.
 Belle est la graisse suspendue.
 Les palombes ont le vol léger.
 Les bras et les pieds ont moulu
 la farine du dîner.
 Belle est la toupie à terre,
 Les amoureux travaillent ensemble.
 les fines sont comme l'éclair
 à l'école de la lune.

Beauty is the water in a well
 A steep cliff over the sea
 A slope has sultry days in the summer
 and snowy ones in bad winters
 Beauty are clothes and clothing
 The roaring of the waves
 Lying on the white sands
 Ships run aground
 Beauty is a bar of butter hanging from a hook
 The quick flight of doves
 They grind our arms and legs
 into flour to make their bread



En la copa de un aliso
 dos cuervos charlaban.
 «Dos cuervos tan negros cual la noche»
 «Dónde encontraremos hoy nuestra comida, ¿en el salado mar? o en la verde arboleda?»
 Desde la playa he visto
 un bello buque romperse,
 también he oído tres gritos
 y volando buca allá he ido:
 Tumbados tres cadáveres.
 ¿Hay comer en la playa?
 Mira algo más adentro...
 Está muerto en el bosque, el joven caballero
 mientras, de la vaina le pende su afilada espada.
 Nadie sabe de su muerte
 menos los perros y las mujeres.
 A la iglesia ha ido el perro,
 con otro amante la bella mujer de miel...
 «Ven, amigo!, ¡fíjate al vuelo!»
 Gracias a la buena caza
 poseemos abundante comida.
 Tu le pondrás encima del pecho
 yo le sacare los ojos, sus bellos ojos azules...
 Y para que en invierno esté caliente tu nido
 cogeré su dorado cubello.
 Enfermo es, cuando al invierno se ciernen sobre
 el bosque, tiene frío el lecho.
 ¿Duerme sin escuchar los llantos de las mujeres?
 Con la tierra por almohada.
 Mientras se reparian los huesos los zorros y los perros...



Tout en haut d'un aulne
 discutaien deux corbeaux
 «Deux corbeaux aussi noirs que la nuit—
 Où trouver à manger aujourd'hui?
 Du côté de la mer salée
 ou dans la forêt verdoyante?»
 J'ai vu de la plage
 couler un joli bâton
 J'ai entendu aussi trois cris
 et j'y suis allé à dire «tites-
 il y avait trois cadavres...
 moi je mangerai sur la plage.
 Voici quelque chose de meilleur:
 un jeune chevalier
 g'l dans la forêt
 transpercé par une épée.
 Personne ne sait qu'il est mort,
 à part la femme et le chien.
 Le chien est allé à l'église
 et la belle donne avec
 avec un autre amant...
 Viens compagno! Violé!...
 Grâce au bon combat
 nous avons un mets abondant.
 Tu te mettras sur la poitrine
 et moi j'arracherai les yeux,
 ses beaux bleus...
 Et toi prends lui sa chevelure jaune
 que j'horion nul sait
 bien chouer.
 Le pauvre il a un lit froid
 quand l'hiver est dans la forêt!
 Il n'entend pas les pleurs des filles.
 Il dort! Therbe lui sert d'oreiller.
 Le retard et le chien
 se partagent les os...

On the tiptop of an alder
 Are two corbans conversing
 -che two corbans were at black as midnight-
 Where didst thou find today's meat?
 Along the seaside
 Or in a timber forest?
 From the beach sands I did see
 A beautiful ship go down
 And three well did I also hear
 I flew towards
 The three corpses lying there
 On the beach will I feast?
 The dead went hunting
 A young noble, with his sword
 halfway from the seaboard
 lies dead in the forest
 Come my friend! Take fight!
 Blessed are we for this war
 for we have food a plenty
 Thou wilt perch on his breast
 His eye shall I peck out
 Yea, his beautiful blue eye...
 Pull out his blonde hair
 so that your nest might be warm
 in winterime

OIANONE

«Mandayn ezta onaraz
 bain eder ez placenic
 Nola emazia guizonen
 »peik, balucorriko
 (Mossen Bernat Decheperat Abpakez)

Gelan sartu ginenean
 Guerdantin, lihunean,
 Munduan egin zan mutu
 izatez laurtatu
 Biok ezan ginenean.
 Oianone! Oianone!
 Gau huntan zaitut ene,
 Larri legan eta zur,
 Bulhar samar, sabel guri,
 Nire neska Oianone.
 Erii baikharen behesa
 Zure matxantio maitea
 Urtean zan ene ahora,
 Zabalki lore antzora
 Eta gosatzik behesa.
 Zure baratzeko borthan
 Arrotz batek ju du. Bertan
 Sarbidea emazio
 Zama baita ikharri puz,
 Ez dezazula utzi borthan!
 Gauko oihanetan lasterka
 Zure gainean zalditza,
 Behor zaitu eta bizkor,
 Gau-bideetan gairdi, mozkor
 Banaramazu lasterka.
 Ezpain likhit, esku lizan,
 Asteigintean jakintsun
 Bulharretik bellaunera
 Haragi biok ikhara,
 Jauzten zaitut, neska lizun!
 Hilzen naietza dirudi:
 Baetan mila su-ziri
 Ene burmuinetan sarbu...
 Botz-ohinak uzten gaitu
 Hilk garchi trudi,
 Egin du irri lharigak;
 Hestun zaizkioa bepiak
 Neskatik eztaian dan
 Esker onetan othoztu hair,
 Dantzararik lharigak:

ILE-ADATS 3

Erejiaren kurrin sutu,
 sabel emanakoraren promes,
 erotikan arrin gorriak...
 Eta kanpaak.
 Korai bigunen itas adatik,
 olatupeko alga urdinak,
 berri berrien betile zainko...
 Eta suok.
 Gerri-gerrian agoria zitu,
 soinez-soin urgon erretusa,
 akuili lehor haitz saltatueta...
 Eta marumak.
 Anets aingeruen hegalak,
 bagun musika grabatu,
 esku jaunrak, besoak griak...
 Eta fantasmak...
 Eguzki-irriparen orraza,
 odolaren silaba ozanak;
 tuisimian zirtzo tzentzatan
 Eta bizia!



Cuando entramos en la habitación a medianoche,
 el mundo se hizo silencio, cantaron las estrellas
 al acostarnos.

Oianone, Oianone, esta noche me perenceses.
 Blanca y lisa piel, tierno seno, locoan esmoigao,
 mi chica Oianone.
 Saturated de miel particular, tu pototota querida
 se fundia al acercarla a mi boca, a la manera de una
 flor extendida colmada de dulces.
 En la entrada de tu huerto a golpeado un extranjero.
 Déjale pasar, pesada carga leve, no lo dejes en la
 puerta.

Presos en la jungla de la noche,
 trotoando sobre ti
 agiti y veloz; jaguar
 alado en los caminos de la noche, arácnidos contiga.
 Labios lascivos, obscena mano, sabios del placer,
 nos tiemblan las carnes desde el pecho a las rodillas,
 te ajero nita obolsna.

Perese que me muero, mil cobetas en uno entran en
 mi cerebro... Alajado goce que nos abandonan, parecemos
 muertos.
 La luna ha sonreído, se le entrecierran los ojos «di-
 ces» la muchachita.
 En buena hora rezas nita, mientras baila la luna.
 Seas enalzada serpiente siendo tú mi rey, siendo tú
 mi dios, esta noche y para siempre, fática serpiente
 dorada.

De nuevo me sobreviene el amor, poseo sabrosos man-
 jares en el huerto, mis aún, tu miel en demasia, bus-
 ca de nuevo el ensueño de amor.
 Se agota la serpiente del amor, ensókise,
 tumbada entre dulces flores descansando, se
 agotó la pobrecita.
 Amor mio dame un beso, y recibí muchos más!
 Dormitando esta la serpiente, fortaleciéndose
 ¡OH! beñata.

Quando nous entrâmes dans la chambre,
 à minuit, dans l'obscurité.
 le monde se fut,
 les étoiles chahotèrent,
 quand nous nous couchâmes tous les deux.

Oianone! Oianone!
 Cette nuit tu es à moi.
 Peau douce et blanche,
 seins tendres, ventre mou,
 ma fille Oianone.

Andiente bandera de enerjia
 promesa de cuerpo embarazado
 los rojos peces de la erótica...
 Y las campanas.
 Suaves cobelias, fragiles corales,
 azules algas entre las olas,
 atenta pestaña de ojos nuevos,
 Y volamos.
 Agonizaba en la cintura,
 en el estanco se palpaba el festin,
 seco varo entre salios de roca...
 Y bromidos.
 Las alas de angeles de sueño,
 la musica grabada de los bosques,
 dias de júbilo, gries los truenos...
 Y fantasmak...
 Peines el sol de deseos,
 las sombras silabas de la sangre,
 trencidas purzas de rayo
 Y la vida!

Drapsau flamboyant de l'énergie,
 promesse du ventre producteur,
 poissons rouges de l'érotisme...
 Et les cloches.
 Chevelure marine des doux coraux,
 algues bleues des fonds de vagues,
 sourcils défenseurs des nouveaux yeux...
 Et les palmiers.
 Au milieu du corps c'était l'agonie,
 de corps es corps l'étang feuillu,
 aquilions sec dans la roche brisée...
 Et les mugissements...
 Ailes des anges de rêve,
 musique de la forêt enregistrré,
 jours sautés, bruis gris...
 Et les fantômes...
 Peigne du soleil riant,
 Silabes aigues du sang,
 vienne de l'éclair.
 Et la vie!



Couvert de miel rare
 matissant bien aimé
 fondait dans ma bouche,
 étalée comme une fleur
 et pleine de douceur.
 Au portail de ton jardin
 un étranger a frappé.

Laisse-le entrer,
 car il porte un lourd fardeau,
 ne le laisse pas à la porte!
 Courant dans les forêts d'aujourd'hui,
 à cheval sur toi,
 jaguar rapide et vive,
 tu m'emportes en courant, ivre,
 à travers les chemins de la nuit.
 Lèvres sales, mains obscènes,
 savante en platis,
 des seins aux genoux,
 nos deux cœurs tremblent,
 le saute sur toi, fille obéisse.
 Il me semble que je meurs:
 Une fois, mille fois
 pénétrent dans mon cerveau...
 La vague joyeuse nous laisse
 comme si nous étions morts.

La lune a ri:
 en fermant ses yeux.
 La fille me dit,
 prière d'attention de grâce,
 qu'étoiles la lune.
 «Sois grand serpent,
 toi mon roi,
 mon Dieu,
 cette nuit pour toujours,
 Serpent à la queue d'or:
 Tu me jadis à nouveau amoureux,
 j'ai une douce nourriture moi,
 dans mon jardin tout le miel
 est pour toi, ramasse-le
 à nouveau amoureusement.
 Le serpent amoureux se fatigue
 et s'endormit...
 couché dans le miel et les fleurs,
 il se repose, le pauvre,
 parce qu'il s'est fatigué.
 Mon bien aimé un baiser,
 autant que tu voudras,
 le serpent dort toujours,
 Pour que les forces lui reviennent
 donne lui un baiser...»



*A fiery banner of energy
the promise of a fertile womb
Scaled fish, erotica
And bells ring
A reef of soft coral
Given algae beneath the waves
Protective eyelashes of new eyes
and the doves fly
Dreams are the wings of angels
Music played in the woods
hectic days, dull arms
And ghosts wander
The outline of a winter sun
The loud rush of blood
A flash of lightning pierces the sky
And life goes on!*



*As we entered the room
at midnight, in the dark
the water was silent
The stars did sing
as we were lying*

*Ouanone! My Lolita!
Tonight you are mine
Soft and white skin,
Tender breasts, delicate belly
My girl Ouanone*

*Full of unusual honey
Your dear you!
Melts into my mouth
Like an opened flower
Full of sweetness*

*I seem to be dying
One of a thousand rockets
has flashed through my brain
the waves of our hearts leave us
as though we were dead*

*The Moon smiled
With His eyes fixed upon him
A little girl says a prayer
in giving thanks,*

*Hearing this, the Moon said:
Arise oh Serpent!
For thou art my king
For thou art my god*

*From tonight on to eternity
Oh thou Serpent with the gold tail
Come back to me my precious one
I have delicious food
In my garden does thou
Have even more*

*Pick thyself back up my precious one
The sanctified serpent, tired
fell into a slumber
Resting upon honey flowers
He is repining*

*Sick as well as tired
My dear one, a kiss
One that might be the beginning of many
As the Serpent lies asleep
Recuperating His strength
Oh, do kiss me!*



ORHOITUZ

Zaldi beltzak irrintzaka zeuden;
Sutan zitan inguruko zehai.
Gorak, Hartzen genduen asetzen,
Alhargunen intziriez alai.
So zirden, bekaitz, saiak oro
Giza-bitez ok-egia beharrez.
Garotan neska sabel naro
Zarrituen odola nigarrez...
Can jorak zital hotz zeriton;
Geure bibeiz-min-qa-la zorion
Orhoitua gizaldiz giraldi.
Lagan! Hilkar-lore-baratzetan
Geehiltzanok, lihargi zuritan,
Noiz dukaps, ditzirant, Eguesid?



*Relinchaban los negros caballos.
Andan alrededor los altos prados.
Descansábamos en los alegres quejidos de las viudas.
Envidiosos, atendían a toda la paterfacción sin harr-
tiarse.*

*El maduro estímago de una mujer entre el helecho,
mantra; gema la sangre de los heridos...
Larga la noche, nos envolvía en su frío mal.
Nuestro feliz y dolorido corazón, recordado por los
siglos de los siglos.*

*¡Compañero! Los que por campos de batalla avanza-
mos entre la blanca luz de la luna, ¿cuándo tendre-
mos nuestro día de gloria?*

*Les chevaux noirs hennissaient.
Les hauts plateaux des environs étaient en feu.
Nous nous reposions,
Joyeux des gémissements des veuves.
Tous les vauteurs regardaient, envieux,
voulant se rassasier de la charogne.
Dans les fourrés on abonde les ventres de filles,
le sang des blessés pleure...
La nuit abondante coulait un froid pervers,
nos chagrins et notre bonheur,
souvenir de siècle en siècle.
Compagnon! Dans les champs de bataille,
nous qui y étions, au clair de lune,
quand brillera-t-il donc Midi!*



*The black horses were braying
The surrounding meadows on high, affre
A respite we did take
Gay at hearing sobbs of widows
They were peering, envious, all were vultures
Needing to gorge themselves on the decaying flesh
Many a maiden was lying on field of ferns
Crying over the blood of the wounded!
The splendid night was so miserably cold.
The sorrows sand joys of our own hearts
are remembered from generation to generation
-Alas! on the fields of battle
those of us who are treading upon the pale moon,
when shall we have the shining noon?*